



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Procesos lexicogenésicos de la terminología de la Informática e Internet en francés: precisiones sobre el vocabulario técnico y semitécnico desde la pragmática de la traducción

Lexicogenesis processes in computing and internet terminology in French: precisions on technical and semi-technical vocabulary from the translation pragmatics

Mercedes Eurrutia Caverio

Universidad de Murcia

Mercedes.eurrutia@um.es

Resumen

En una época de globalización de mercados, las empresas pugnan por seguir siendo competitivas y para ello, la comunicación eficaz con los diferentes agentes implicados se convierte en toda una exigencia. Internet, “gran red mundial”, aporta sin duda una respuesta válida a dichos requerimientos. Esta “red de redes” es el resultado de la interconexión de sitios informáticos y de redes locales de empresas, centros de investigación y desarrollo, universidades... que, en ningún caso, podrían prescindir de ella. La proyección adquirida por dicho término -abreviatura de Interconnection of networks- en las más variadas facetas ha sido y sigue siendo objeto de numerosas discusiones, no sólo como vía de desarrollo y de acceso al conocimiento sino también desde una perspectiva terminológica.

El progreso tecnológico ha favorecido su rápida popularización y con él, el surgimiento de nuevos conceptos que requieren una denominación. El lenguaje informático constituye en la actualidad una de las fuentes de formación de neologismos de mayor productividad. Su característica fundamental es la fuerte subordinación que presenta con respecto a las sociedades tecnológicamente más avanzadas como Estados Unidos, país en el que hunde sus raíces y en el que ha adquirido mayor desarrollo. Desde el punto de vista terminológico este hecho atribuye una primacía indiscutible al angloamericano si bien es cierto que, posteriormente, son frecuentes las adaptaciones, traducciones por calco y neologismos sustitutivos en lengua francesa lo cual prueba la evidente vitalidad de esta lengua, sometida durante años a una persistente “anglomanía”. En un período relativamente breve, la lengua francesa se ha enriquecido con centenares de términos nuevos, muchos de los cuales parecen haberse instalado con carácter duradero. Dichos términos designan conceptos y objetos referidos, en su mayoría, a las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación y proceden de la informática y de las tecnologías vinculadas a Internet: teléfono móvil, recursos multimedia, juegos de vídeo, seguridad en automoción, nuevas profesiones, progreso médico... Términos, en definitiva, que no hace tanto designaban objetos o técnicas que sólo existían como prototipo o novedades tecnológicas reservadas a destinatarios privilegiados y cuyo uso se ha divulgado tanto en la actualidad, que los términos que nos permiten designarlos han pasado a formar parte de nuestro vocabulario cotidiano. Así pues, términos técnicos y semitécnicos configuran este ámbito específico y en ellos centraremos el presente estudio. En su desarrollo proponemos un análisis de los procesos lexicogenésicos que intervienen en la creación de la terminología referida a este sector insistiendo en las creaciones activas de carácter morfosintáctico (composición, derivación y abreviación) y semántico (metáforas, metonimias, extensiones y restricciones semánticas) así como en los neologismos de préstamo. Analizaremos, entre otros aspectos, las adaptaciones sufridas por dichos términos, los

problemas que plantean los calcos y sinónimos parciales así como los términos polisémicos especialmente desde la pragmática traductora.

Concluiremos pues reafirmando que un rechazo indiscriminado del uso de anglicismos carecería de toda lógica pero su aceptación incondicional resultaría irreflexiva y ridícula. Sólo un uso consciente y razonado de los mismos puede salvaguardar el uso correcto de los términos de los que se sirve una determinada lengua.

Palabras clave: procesos lexicogenésicos, vocabulario técnico y semitécnico, precisiones en traducción.

Abstract

At an age of market globalization, companies struggle to keep being competitive and therefore, the effective communication with all the different agents involved becomes a demand. Internet, “a great worldwide web”, gives a valid answer to these demands. This “network of networks” is the result of the interconnection of computing websites and local networks of companies, research and development centres, universities, ... that could not do without it. The projection acquired by this term –abbreviation for Interconnection of networks –in a wide variety of aspects has been and is still the objective of many discussions, not only as a way of development and access to knowledge but also from the terminology perspective.

The technological progress has favoured its fast popularity and with it, the raising of new concepts which require denomination. The computing jargon is nowadays one of the most productive sources of neologisms formation. Its main feature is the strong subordination it has with respect to the most technologically advanced societies as USA, country where its roots are to be found and where it has been widely developed. From the terminology viewpoint this fact gives a primacy to the Angloamerican, although adaptations, calcs translations and substitute neologisms in French are frequent. This proves the evident vitality of this language, forced during years to a persistent “anglomania”. In a short period of time, the French language has grown with hundreds of new terms, some of them seem to have been settled for a long time. These terms designate concepts and objects that mostly refer to the new information and communication technologies and they come from computing and the technologies linked to Internet: telephone, mobile phone, multimedia resources, video games, automotive safety, new professions, medical progress... Terms that not a long time ago designated objects or techniques that only existed as prototypes or technological novelties for those privileged receivers. But nowadays its use has been widely spread and the terms used to designate them have become part of our everyday vocabulary. Therefore, technical and semi-technical terms configure this specific area and this study will focus on them. In the development, an analysis of the lexicogenetic processes which intervene in the creation of the mentioned terminology is proposed making an emphasis on the active creations of morphosyntactic features (composition, derivations, and abbreviation) and of semantic features (metaphors, metonymies, semantic extensions and restrictions) and also borrowing neologisms. Among other aspects, the adaptations undergone by these terms, the problems raised by calcs and partial synonyms and the polysemic terms from the translating pragmatics view will be analyzed.

As a conclusion it will be stated that an indiscriminate rejection of the use of anglicisms will be illogical but an unconditional acceptance will be ridiculous and thoughtless. Only a conscious and rational use of them can save the correct use of the terms that a specific language use.

Key words: lexicogenesis processes, technical and semi-technical vocabulary, translation pragmatics.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

CRITER (Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie) www.dglf.culture.gouv.fr/terminologie/base-donnees.html

Depecker, L. (Textes réunis et mis en forme par) (1997). *La mesure des mots*. Rouen : Publications de l'Université.

Laroche-Claire, Y. (2004). *Évitez le français, parlez français*. Paris: Albin Michel, coll. “Les dicos d’or”.

Lenoble-Pinson, M. (1991). *Anglicismes et substituts français*. Paris - Louvain-la-Neuve: Duculot.

Otman, G. (1998). *Les mots de la cyberculture*. Paris: Belin, coll. “Le français retrouvé”.